



LaPOST

A HEALTH CARE QUALITY FORUM INITIATIVE

DISCLAIMER

The Louisiana Physician Orders for Scope of Treatment (LaPOST) document is a physician order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on an easily identifiable gold form and signed by both the physician and patient, LaPOST specifies the types of medical treatment that a patient wishes to receive at the end of life. This is a Vietnamese translation of the LaPOST form. The translated form is for educational purposes and is to be used only when discussing a patient's wishes to be documented on the LaPOST form. **The signed LaPOST form must be in English to ensure that emergency personnel can read and follow the orders.**

Lệnh Bác Sĩ Louisiana Dành Cho Cơ Hội Điều Trị (LaPOST) là một lệnh của bác sĩ để cho bệnh nhân nhiều quyền kiểm soát hơn đối với việc chăm sóc cuối cuộc đời của họ. Được in ấn trên mẫu đặc thù màu sáng hồng và có chữ ký của cả bác sĩ lẫn bệnh nhân, POLST xác định các loại điều trị y tế mà bệnh nhân mong muốn nhận được vào cuối cuộc đời. Đây là một bản dịch tiếng Việt của mẫu POLST. Mẫu dịch ra tiếng Việt dành cho các mục đích giáo dục này chỉ được sử dụng khi thảo luận ước muốn của một bệnh nhân như đã ghi trong mẫu POLST. **Mẫu POLST đã ký tên phải bằng tiếng Anh để nhân viên cấp cứu có thể đọc và làm theo các chỉ thị đó.**

LỆNH BÁC SĨ BANG LOUISIANA VỀ PHẠM VI ĐIỀU TRỊ (LaPOST)

TRƯỚC TIÊN hãy làm theo các lệnh này, **SAU ĐÓ** hãy liên hệ với bác sĩ. Đây là Mẫu Lệnh Bác sĩ dựa trên bệnh trạng và ý nguyện của bệnh nhân. Những Phần chưa được hoàn thành có nghĩa là phải điều trị đầy đủ cho phần đó. Mọi người đều được đối xử bình đẳng và tôn trọng. LaPOST bổ sung một Tiền chỉ thị và LaPOST không phải được lập ra để thay thế chỉ thị đó. Vui lòng truy cập www.La-POST.org để biết thông tin về "di sản văn hóa/tôn giáo nào của tôi cho tôi biết về việc kết thúc chăm sóc cuộc sống."

HỌ

TÊN/TÊN ĐỆM

NGÀY SINH

SỐ HỒ SƠ BỆNH ÁN (tùy chọn)

CHUẨN ĐOÁN VỀ BỆNH ẢNH HƯỞNG ĐẾN SINH HOẠT VÀ TÌNH TRẠNG KHÔNG THỂ HỒI PHỤC CỦA BỆNH NHÂN:

MỤC TIÊU CHĂM SÓC:

A. HỒI SỨC TIM PHỔI (CPR): BỆNH NHÂN CÓ MẠCH KHÔNG ĐẬP VÀ KHÔNG THỞ ĐƯỢC

- CHỌN MỘT CPR/Cổ Hồi sức (cần điều trị đầy đủ trong phần B) DNR/Không Có Hồi sức (Cho phép Tử vong Tự nhiên)

Khi tim phổi chưa ngừng đập, hãy làm theo lệnh ở phần **B** và **C**.

B. CAN THIỆP Y TẾ: BỆNH NHÂN CÓ MẠCH KHÔNG ĐẬP HOẶC KHÔNG THỞ ĐƯỢC

- CHỌN MỘT ĐIỀU TRỊ ĐẦY ĐỦ (mục đích chính là kéo dài sự sống bằng tất cả các biện pháp hiệu quả về mặt y tế) Sử dụng các biện pháp điều trị trong Can thiệp bổ sung có giới hạn và Chỉ chăm sóc giảm nhẹ. CAN THIỆP BỔ SUNG CÓ GIỚI HẠN (mục đích chính là chữa trị bệnh trạng trong khi tránh các biện pháp điều trị mang lại gánh nặng) Sử dụng các biện pháp điều trị trong phần Chỉ chăm sóc giảm nhẹ. Sử dụng biện pháp điều trị y tế, bao gồm thuốc kháng sinh và tiêm chất lỏng qua tĩnh mạch theo chỉ định. Có thể sử dụng mở áp suất dương đường thở không thâm nhập (CPAP/BiPAP). Không đặt ống nội thông khí quản. Nhìn chung, hãy tránh cơ sở hồi sức cấp cứu. CHỈ CHĂM SÓC GIẢM NHẸ (mục đích chính là làm bệnh nhân cảm thấy dễ chịu nhất có thể) Cho bệnh nhân dùng thuốc bằng mọi đường khác nhằm giảm đau đớn và triệu chứng. Dùng oxy, đặt ống nội thông khí quản và điều trị tắc đường thở thủ công khi cần thiết để giảm nhẹ triệu chứng. (Không được sử dụng các biện pháp điều trị ở phần Điều trị đầy đủ hoặc phần Can thiệp bổ sung có giới hạn trừ khi phù hợp với các mục tiêu chăm sóc. CHỈ chuyển bệnh nhân đến bệnh viện nếu không thể tiến hành chăm sóc giảm nhẹ trong điều kiện hiện tại.)

LỆNH BỔ SUNG: (ví dụ: thẩm tách, vv...)

Không bắt buộc dùng dinh dưỡng hoặc thủy dưỡng hỗ trợ y tế nếu

- Không thể kỳ vọng kéo dài sự sống
- Mang đến nhiều gánh nặng hơn lợi ích
- Làm cho cơ thể cảm thấy rất không thoải mái

C. DỊCH LÒNG VÀ DINH DƯỠNG NHÂN TẠO: (Luôn cho dùng thức ăn/chất lỏng qua đường miệng trong khả năng chịu đựng)

- CHỌN MỘT Không dùng dinh dưỡng qua ống. Thời kỳ thử nghiệm dinh dưỡng nhân tạo qua ống. (Mục tiêu: _____) Dùng dinh dưỡng nhân tạo kéo dài. (Nếu cần)

D. TÓM TẮT

Đã trao đổi với: Bệnh nhân (bệnh nhân còn khả năng) Đại diện chăm sóc sức khỏe cá nhân (PHCR)

Cơ sở cho các lệnh này là:

- CHỌN TẤT CẢ ĐÁP ÁN PHÙ HỢP Lời khai của bệnh nhân (có thể bằng ngôn từ hoặc phi ngôn từ) Đã có và đã xem xét Tiền chỉ thị ngày _____ Đại diện chăm sóc sức khỏe cá nhân (Bệnh nhân hội đủ điều kiện là người mất khả năng) Chưa có Tiền chỉ thị Tiền chỉ thị của Bệnh nhân, nếu được chỉ định, bệnh nhân đã hoàn tất tài liệu bổ sung có hướng dẫn về các phương pháp điều trị nếu bệnh nhân mất khả năng quyết định về y tế. Đại lý chăm sóc sức khỏe nếu có tên trong Tiền chỉ thị: Tên: _____ ĐT: _____ Hồi sức sẽ không có lợi ích về mặt y tế.

Mẫu này là mẫu tự nguyện và các chữ ký dưới đây thể hiện các lệnh bác sĩ phù hợp với bệnh trạng và kế hoạch điều trị của bệnh nhân và là các mong muốn quen thuộc hoặc quyền lợi tốt nhất của bệnh nhân có tên trong mẫu này.

IN TÊN BÁC SĨ

CHỮ KÝ CỦA BÁC SĨ (BẮT BUỘC)

SỐ ĐT CỦA BÁC SĨ

NGÀY (BẮT BUỘC)

IN TÊN BỆNH NHÂN HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN

CHỮ KÝ CỦA BỆNH NHÂN HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN (BẮT BUỘC)

NGÀY (BẮT BUỘC)

MỐI QUAN HỆ CỦA NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA BỆNH NHÂN

ĐỊA CHỈ CỦA NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA BỆNH NHÂN

SỐ ĐIỆN THOẠI

GỬI MẪU NÀY CÙNG BỆNH NHÂN BẤT KỲ KHI NÀO BỆNH NHÂN CHUYỂN HOẶC XUẤT VIỆN KHUYẾN KHÍCH DÙNG MẪU GÓC, BẢN SAO HOẶC BẢN FAX CÁC MẪU LAPOST ĐÃ KÝ ĐỀU HỢP LỆ VÀ CÓ HIỆU LỰC.

HỌ	TÊN	TÊN ĐỆM	NGÀY SINH
----	-----	---------	-----------

HƯỚNG DẪN DÀNH CHO CHUYÊN GIA CHĂM SÓC SỨC KHỎE

HOÀN TẤT LaPOST

- Phải do bác sĩ và bệnh nhân hoặc Đại diện chăm sóc sức khỏe cá nhân hoàn tất dựa trên bệnh trạng và ý nguyện vọng điều trị của bệnh nhân.
- **LaPOST** phải được bác sĩ và bệnh nhân hoặc Đại diện chăm sóc sức khỏe cá nhân ký để có hiệu lực. Lệnh bác sĩ bằng ngôn từ có thể chấp nhận được và có thể xin phép bệnh nhân hoặc đại diện chăm sóc sức khỏe của bệnh nhân bằng lời nói theo đúng chính sách cơ sở/cộng đồng.
- Khuyến cáo dùng mẫu gốc in màu sáng sủa. Bản sao và bản fax mẫu **LaPOST** đã ký đều hợp pháp và hợp lệ.

DÙNG LaPOST

- Việc hoàn thành mẫu **LaPOST** là hoàn toàn tự nguyện. Luật bang Louisiana yêu cầu một mẫu **LaPOST** phải do các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe thực hiện và miễn cho những người tuân thủ trên tinh thần thiện chí. Trong môi trường bệnh viện, một bệnh nhân sẽ được một bác sĩ đưa ra các lệnh phù hợp theo mong muốn của bệnh nhân đánh giá.
- **LaPOST** không thay thế Tiền chỉ thị. Nếu có thể, hãy xét duyệt tiền chỉ thị và mẫu **LaPOST** để đảm bảo tính nhất quán và cập nhật các mẫu phù hợp để xử lý mọi xung đột phát sinh.
- Đại diện chăm sóc sức khỏe cá nhân bao gồm cả những người được mô tả là người có quyền đồng ý tiến hành điều trị nội khoa và ngoại khoa theo RS 40:1159.4 và chỉ có quyền thực hiện mẫu **LaPOST** nếu bệnh nhân đó không đủ năng lực.
- Nếu mẫu này được dịch sang ngôn ngữ khác, thì phải đính kèm với mẫu **LaPOST** bằng tiếng Anh có chữ ký.
- Mọi phần chưa hoàn tất trong **LaPOST** có nghĩa là phải điều trị đầy đủ cho phần đó.
- Không được dùng máy khử rung tim bán tự động bên ngoài (AED) trên những bệnh nhân đã chọn “Không Có Hồi sức.”
- Không bắt bệnh nhân dùng dinh dưỡng hoặc thủy dưỡng hỗ trợ y tế nếu không thể kỳ vọng kéo dài sự sống, mang đến nhiều gánh nặng hơn lợi ích, làm cho cơ thể cảm thấy rất không thoải mái.
- Nếu không thấy dễ chịu tại cơ sở hiện tại, bệnh nhân là người có lệnh “chỉ chăm sóc giảm nhẹ,” phải được chuyển tới một cơ sở có thể cung cấp dịch vụ chăm sóc giảm nhẹ (ví dụ: bắt vít cho xương hông bị gãy).
- Không nhập thông tin bệnh nhân chọn lệnh “chỉ chăm sóc giảm nhẹ” hay “can thiệp bổ sung có giới hạn” vào hệ thống tổn thương Cấp độ I.
- Thuốc dùng ngoài đường tiêu hóa (Trong tĩnh mạch/Dưới da) để tăng cường sự dễ chịu có thể thích hợp đối với bệnh nhân đã chọn lệnh “Chỉ Chăm sóc Giảm nhẹ.”
- Việc điều trị bằng thủy dưỡng là phương pháp có thể kéo dài sự sống. Người muốn dùng chất lỏng truyền trong tĩnh mạch phải ghi rõ “Can thiệp bổ sung Có giới hạn” hoặc “Điều trị Đầy đủ.”
- Bệnh nhân có khả năng hay đại diện cá nhân (nếu bệnh nhân thiếu khả năng) có thể hủy bỏ **LaPOST** bất kỳ lúc nào và yêu cầu điều trị thay thế dựa trên mong muốn quen thuộc của cá nhân đó hoặc nếu không xác định được, thì dựa trên quyền lợi của cá nhân đó.
- Vui lòng xem các liên kết trên www.La-POST.org về “di sản văn hóa/tôn giáo nào của tôi cho tôi biết về sự kết thúc chăm sóc cuộc sống.”

Công dụng của thuốc là để chăm sóc bệnh nhân ngay cả khi không thể chữa trị được cho họ. Bác sĩ và bệnh nhân phải đánh giá công dụng của công nghệ sẵn có trong tình huống y tế cá nhân. Đánh giá đạo đức về việc sử dụng công nghệ nhằm duy trì sự sống phải phản ánh được phẩm giá vốn có của mọi người và mục đích của việc chăm sóc y tế.

XÉT DUYỆT LaPOST

Mẫu **LaPOST** này phải được xét duyệt định kỳ chẳng hạn như khi bệnh nhân được chuyển từ cơ sở chăm sóc này đến cơ sở chăm sóc khác hoặc có sự thay đổi quan trọng về tình trạng sức khỏe của bệnh nhân. Phải hoàn tất một mẫu **LaPOST** mới nếu bệnh nhân muốn thực hiện một thay đổi quan trọng về mục tiêu điều trị của họ (ví dụ: hủy bỏ tiền chỉ thị). Khi hoàn tất một biểu mẫu mới, biểu mẫu cũ phải được hủy bỏ hoặc giữ lại trong biểu đồ y tế.

Để tránh dùng biểu mẫu **LaPOST**, hãy gạch dòng “Lệnh Bác sĩ” và viết “HỦY BỎ” bằng chữ lớn. Mẫu này phải được ký và đề ngày.

XÉT DUYỆT MẪU LaPOST NÀY

NGÀY GIỜ XÉT DUYỆT	NGƯỜI XÉT DUYỆT	ĐỊA ĐIỂM XÉT DUYỆT	KẾT QUẢ XÉT DUYỆT
			<input type="checkbox"/> Không thay đổi <input type="checkbox"/> Mẫu đã hủy và Đã hoàn tất Mẫu mới
			<input type="checkbox"/> Không thay đổi <input type="checkbox"/> Mẫu đã hủy và Đã hoàn tất Mẫu mới
			<input type="checkbox"/> Không thay đổi <input type="checkbox"/> Mẫu đã hủy và Đã hoàn tất Mẫu mới
			<input type="checkbox"/> Không thay đổi <input type="checkbox"/> Mẫu đã hủy và Đã hoàn tất Mẫu mới
			<input type="checkbox"/> Không thay đổi <input type="checkbox"/> Mẫu đã hủy và Đã hoàn tất Mẫu mới
			<input type="checkbox"/> Không thay đổi <input type="checkbox"/> Mẫu đã hủy và Đã hoàn tất Mẫu mới

**GỬI MẪU NÀY CÙNG BỆNH NHÂN BẤT KỲ KHI NÀO BỆNH NHÂN CHUYỂN HOẶC XUẤT VIỆN
KHUYẾN KHÍCH DÙNG MẪU GỐC, BẢN SAO HOẶC BẢN FAX CÁC MẪU LaPOST ĐÃ KÝ ĐỀU HỢP LỆ VÀ CÓ HIỆU LỰC.**